

Das Wunder

Die Geschichte von den beiden Medizinstudenten, die ihr Geld auf merkwürdige Art verdient haben, hat sich schon vor vielen Jahren ereignet. Heute sind die Menschen nicht mehr so leichtgläubig - so glauben wir wenigstens.

Die beiden Studenten waren in eine kleine Stadt gefahren und dort in einem Gasthaus abgestiegen. Der Wirt fragte sie, wie es üblich ist, nach ihrem Namen, ihrem Beruf und wie lange sie bleiben wollten. "Wir bleiben etwa vier Wochen", sagten die Fremden, "und sind berühmte Ärzte aus Glockstadt. Sagen Sie das aber keinem Menschen, denn wir wollen hier ein Experiment machen, und dazu brauchen wir Ruhe." "Was ist das denn für ein Experiment?" fragte der neugierige Wirt. "In Glockstadt ist uns ein Wunder gelungen, wir haben Tote wieder lebendig gemacht. Dieses Experiment, zu dem wir dort drei Wochen gebraucht haben, wollen wir hier unter anderen Bedingungen wiederholen." Dabei zeigten die Fremden dem Wirt ein Zeugnis des Bürgermeisters von Glockstadt, das diese unglaubliche Sache bestätigte.

Es ist klar, daß der Wirt diese merkwürdige Geschichte sofort weitererzählte. Zuerst lachten die Leute darüber, aber die Fremden wurden interessant. Man beobachtete sie und sah, daß sie oft auf den Friedhof gingen und lange vor einigen Gräbern stehen blieben. So standen sie auch besonders lange vor einem Grab, in dem die junge Frau eines reichen Kaufmanns lag. Sie sprachen mit den Leuten und fragten nach dieser Frau und nach anderen Toten, die auf dem Friedhof lagen.

Allmählich geriet das Städtchen in eine seltsame Aufregung. Der Kaufmann war der erste, der wirklich an das Gelingen des Wunder-Experiments glaubte. Er sprach darüber mit den Ärzten des Städtchens, die jetzt auch ernste Gesichter machten. In Glockstadt hatte das Experiment drei Wochen gedauert, diese Zeit war hier nun fast vergangen. Es mußte etwas geschehen.

Am Ende der dritten Woche erhielten die Fremden von dem Kaufmann einen Brief. "Ich hatte eine Frau", schrieb er, "die ein Engel war, aber eine schwere Krankheit hatte. Ich habe sie sehr geliebt, aber gerade deshalb will ich nicht, daß sie in ihren kranken Körper zurückkehrt.

Stören Sie ihre Ruhe nicht!" In dem Umschlag lag ein großer Geldschein, der als Honorar bezeichnet war. Nach diesem ersten Brief kamen andere.

Ein Neffe war sehr besorgt um seinen toten Onkel, den er beerbt hatte. Eine Frau, die nach dem Tod ihres Mannes wieder geheiratet hatte, schrieb: "Mein Mann war alt und wollte nicht mehr leben. Er hat seine Ruhe verdient!" Diese und andere Briefe kamen, und immer lag auch ein Geldbetrag im Umschlag.

Die Fremden sagten nichts zu den Briefen und setzten ihre Friedhofsbesuche jetzt auch nachts fort. Da griff der Bürgermeister des Städtchens ein. Er war noch nicht lange Bürgermeister und wollte es noch lange bleiben. Er bot den Fremden einen großen Geldbetrag an. "Unsere Bedingung ist", schrieb er, "daß Sie Ihre Experiment hier nicht fortsetzen und sofort die Stadt verlassen. Wir glauben Ihnen, daß Sie Tote wieder lebendig machen können, und geben Ihnen auch ein Zeugnis darüber. Wunder wollen wir hier nicht."

Die beiden Fremden, denen das Experiment gelungen war, nahmen das Geld und das Zeugnis, packten ihre Koffer und verließen die Stadt.

nach Jeremias Gotthelf

『奇蹟』

この話はずいぶん昔の話だが、二人の医学生が奇妙奇天烈な方法で金儲けをした話である。現在であれば、もはやそれほど簡単に人の話を信じたりしない――と少なくとも我々は考えるであろう。

二人の学生がある小さな町へやって来て、宿屋に部屋を取った。宿の主人はいつものように、名前と職業と宿泊予定日を尋ねた。「4週間ほど滞在します」と二人の余所者は答えた。「我々はグロックシュタットの名の通った医者ですが、内緒に願います。ここである実験をするつもりですから。実験は静かでないとできません。」「いったいどのような実験なんですか？」と好奇心の固まりみたいな宿の主人は尋ねた。「グロックシュタットで我々は奇蹟を起こしました。死者を生き返らせたのです。あちらでは実験に3週間要しました。ここでは条件を変えて行うつもりです。」そう答えながら、二人の余所者はグロックシュタットの市長の証明書を見せた。そこには、この信じがたい出来事が真実であることを証明しますと述べられていた。

当然ながら、宿の主人はこの奇妙な話をすぐさま吹聴してまわった。最初こそ町の人々はその話を笑い飛ばしたが、この二人の余所者に関心

を寄せ、じっと観察し始めたのである。二人はよく墓地へ出かけ、墓石の前に長いこと立ちつくすことがあった。特にある裕福な商人の、若くして死んだ妻の墓前ではそうだった。そして町の人にこの女のことを尋ねたり、墓地に眠る他の死者のことを聞きただしたりしたのである。

次第次第に町中が不可思議な興奮のるつぽに飲み込まれていった。奇蹟を呼び起こす実験を本当に信じ込んだ最初の男は、あの商人だった。この男は町に住む医者たちと例の話をしていたが、今や町医者たちも生真面目な顔つきになっていた。グロックシュタットでは実験に3週間要したそうだが、今やその期間も過ぎ去ろうとしている。だから何か起きるに違いないわい。

3週間も終わろうとする頃、二人の余所者はあの商人から一通の手紙を受け取った。「私の妻は」と手紙には書かれていた。「天使でした。だが重い病に伏しておりました。私は妻をこよなく愛しておりました。ですから病んだ妻を生き返らせないでくださいまし。妻の安らかな眠りを妨げないで下さいまし！」封書には謝礼として高額紙幣が同封されていた。この最初の手紙に続いて、他の手紙も舞い込んできた。

亡くなった叔父の遺産を相続した甥は、叔父が生き返るのではないかとひどく心配していた。夫の死後再婚したある女性は、次のように書いていた。「私の夫は十分すぎるほど長生きいたしました。安らかな眠りに満足しているはずでございます！」手紙は次から次へととどまる所を知らず、しかもどの手紙にも紙幣が同封されていた。

二人の余所者は一切返事を出さず、墓地巡りを続け、今では夜にも出かけていた。こうしてついに町長の手紙が舞い込んできたのである。彼は町長になってまだ長くなかったし、これからもまだ長期間、町長にとどまりたいと考えていた。町長は二人に多額の金を約束して、こう書いていた。「私どもの条件は、当地での実験を中止し、早急に町から立ち去っていただくことです。死者を生き返らすことができるとおっしゃるあなた方を、私どもは信じております。その証明書も差し上げましょう。私どもは当地で奇蹟を望んでいないだけでございます。」

実験に成功した二人の余所者は、金と証明書を受け取り、トランクの荷造りをして町を立ち去っていった。(イエレミアス・ゴットヘルフによる)

